NGHỊ ĐỊNH THƯ

THÀNH LẬP UỶ BAN LIÊN CHÍNH PHỦ VỀ HỢP TÁC KINH TẾ, VĂN HOÁ, KHOA HỌC VÀ CÔNG NGHỆ GIỮA CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ MÔ-DĂM-BÍCH

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Mô-dăm-bích (sau đây gọi tắt là "các Bên");

Xuất phát từ mong muốn thúc đẩy quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa hai nước trong nhiều lĩnh vực;

Tin tưởng vào sự cần thiết của việc hợp tác lâu dài và hiệu quả vì lợi ích của hai nước;

Theo Hiệp định hợp tác kinh tế, văn hoá, khoa học và công nghệ giữa Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Mô-dăm-bích ký ngày 14 tháng 11 năm 2003 tại Mô-dăm-bích;

Đã thỏa thuận như sau:

ĐIỀU 1
Thành lập Uỷ ban liên chính phủ

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Mô-dăm-bích thành lập Uỷ ban liên chính phủ về hợp tác kinh tế, văn hoá, khoa học và công nghệ (sau đây gọi tắt là "Uỷ ban") với thành viên là đại diện do Chính phủ mỗi Bên chỉ định.

ĐIỀU 2
Mục tiêu

Mục tiêu hoạt động của Uỷ ban là:

1/ Thúc đẩy quan hệ hợp tác song phương, cụ thể là hợp tác kinh tế, văn hoá, khoa học và công nghệ, bằng việc triển khai các dự án đã được thông qua hoặc thực thi các biện pháp do từng nước hay hai nước cùng đề xuất;

2/ Điều phối các hoạt động giữa các Bộ/Ngành của hai nước nhằm đạt được mục tiêu chủ đạo nêu tại khoản 1;

3/ Giải quyết các vấn đề song phương còn tồn tại thuộc thẩm quyền của Uỷ ban; và

4/ Quản lý các nội dung song phương để tránh không làm nảy sinh thành các vấn đề.

ĐIỀU 3
Phạm vi hoạt động

1/ Uỷ ban sẽ hoạt động trong các lĩnh vực sau:

a) Thương mại và Công nghiệp;
b) Tài chính và Ngân hàng;
c) Nông nghiệp và Phát triển nông thôn;
d) Y tế;
e) Giáo dục và Đào tạo;
f) Văn hoá, Thể thao và Du lịch;
g) Khoa học và Công nghệ;
h) Triển lãm và Hội trợ;
i) Trao đổi lao động, chuyên gia và kỹ thuật viên; và
j) Các lĩnh vực khác theo thống nhất của các Bên.

2/ Uỷ ban sẽ tự xây dựng các nguyên tắc và quy trình hoạt động của mình và có thể thành lập các tiểu ban hoặc các nhóm công tác để giải quyết các vấn đề cụ thể được trình lên Uỷ ban. Uỷ ban có thể đưa ra các khuyến nghị tới các bộ phận trực thuộc nêu trên trong trường hợp cần thiết nhằm tạo điều kiện thuận lợi cho hoạt động của các bộ phận này.

3/ Uỷ ban thường xuyên được thông báo kết quả các cuộc họp của các tiểu ban và nhóm công tác.

ĐIỀU 4
Thành phần của Uỷ ban

Uỷ ban bao gồm đại diện của cả Việt Nam và Mô-dăm-bích. Mỗi Bên chỉ định một Chủ tịch Uỷ ban ở cấp Thứ trưởng. Tuy nhiên, Trưởng đoàn đại biểu của hai Bên có thể do các quan chức cấp cao khác được uỷ quyền dẫn đầu. Hai đồng Chủ tịch thông báo cho nhau tên của các thành viên của nước mình tham gia Uỷ ban. Mỗi Bên có quyền tham gia vào các cuộc họp của Uỷ ban với số lượng chuyên gia và cố vấn phù hợp.

ĐIỀU 5
Các cơ quan thi hành

Bộ Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn đại diện cho nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Bộ Ngoại giao và Hợp tác đại diện cho nước Cộng hoà Mô-dăm-bích có trách nhiệm triển khai Nghị định thư này.

ĐIỀU 6
Số lượng và địa điểm tổ chức họp

Uỷ ban tiến hành họp hai năm một lần, luân phiên tại Việt Nam và Mô-dăm-bích.

Các Bên sẽ cùng thoả thuận thời gian họp thông qua kênh ngoại giao.

ĐIỀU 7
Nghĩa vụ tài chính

Mỗi Bên tự chi trả các khoản chi phí để tham dự các cuộc họp.

ĐIỀU 8
Chủ toạ

Chủ toạ cuộc họp Uỷ ban sẽ do các trưởng đoàn đảm trách.

ĐIỀU 9
Lịch hoạt động

Lịch họp dự kiến của Uỷ ban sẽ do nước đăng cai đề xuất ít nhất một tháng (30 ngày) trước ngày dự định họp.

ĐIỀU 10
Sửa đổi

Nghị định thư này có thể được điều chỉnh hoặc sửa đổi bất kỳ lúc nào trên cơ sở thoả thuận bằng văn bản giữa các Bên, nội dung điều chỉnh hoặc sửa đổi có hiệu lực vào thời gian do các Bên qui định và là phần không thể tách rời của Nghị định thư này

ĐIỀU 11
Giải quyết bất đồng

Mọi bất đồng phát sinh trong giải thích hoặc thực hiện Nghị định thư sẽ được giải quyết thông qua tham khảo ý kiến hoặc thương lượng giữa các Bên.

ĐIỀU 12
Hiệu lực, thời hạn và chấm dứt Nghị định thư

1/ Nghị định thư có hiệu lực kể từ ngày ký và có giá trị trong vòng 5 (năm) năm và có thể tiếp tục được gia hạn từng năm năm một trên cơ sở thống nhất của các Bên, trừ trường hợp một Bên mong muốn chấm dứt hay gia hạn Nghị định thư với thời hạn ngắn hơn. Trong trường hợp này, Bên mong muốn phải thông báo bằng văn bản ý định của mình cho Bên kia trước 6 (sáu) tháng.

2/ Việc chấm dứt Nghị định thư này sẽ không ảnh hưởng tới giá trị và thời hạn của mọi thoả thuận, hoạt động hay chương trình được đưa ra trong thời gian Nghị định thư cho tới khi các thoả thuận, hoạt động hay chương trình được hoàn thành, trừ trường hợp các Bên có thoả thuận khác.

Để làm bằng, những người ký tên dưới đây, được sự uỷ quyền hợp thức của Chính phủ nước mình, đã ký Nghị định thư này.

Làm tại Ma-pu-tô, ngày 4 tháng 4 năm 2008, thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Bồ Đào Nha và tiếng Anh; các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, bản tiếng Anh sẽ được dùng làm căn cứ.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI
CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Phạm Gia Khiêm
Phó Thủ tướng,
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HOÀ MÔ-DĂM-BÍCH

Oldemiro Júlio Marques Baloi
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao
và Hợp tác

PROTOCOL

ON THE ESTABLISHING THE GOVERNMENTAL JOINT COMMITTEE ON ECONOMIC, CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM AND THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Republic of Mozambique (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to promote relations of friendship and cooperation between their countries in various fields,

Convinced of the necessary of a lasting end effective cooperation in the interest of both countries,

Inspired by the Agreement between the Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Republic of Mozambique on Economic, Scientific and Technological Cooperation signed on November 14th, 2003, in Mozambique.

Pursuant to the prevailing laws and regulations in both respective countries,

Have agreed on the following:

ARTICLE 1
Establishing the Governmental Joint Committee

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Republic of Mozambique shall establish a Governmental Joint Committee on Economic, Scientific and Technological Cooperation (hereinafter referred to as "the Committee") to be composed of representatives appointed by their respective governments.

ARTICLE 2
Objective

The objectives of the Committee shall be:

1/ To promote bilateral relations and cooperation, in particular economic and Technological cooperation, which are to be achieved through the implementation of agreed projects or measures to be undertaken by the two countries individually or jointly;

2/ To coordinate the activities existing between Ministries/Agencies of both countries with a view to achieving the broad objective in paragraph 1;

3/ To resolve outstanding bilateral problems under its purviews; and

4/ To manage bilateral issues so as to prevent them from developing into problems

ARTICLE 3
Scope

1/ The Committee shall cover the following areas:
a) Trade and Industry;
b) Finance and Banking;
c) Agriculture and Rural Development;
d) Health;
e) Education and Training;
f) Culture, Sports and Tourism;
g) Science and Technology;
h) Exhibitions and Fairs;
i) Exchange of Labour Force, Experts and Technicians
j) And others areas that may be agreed upon by the Parties

2/ The Committee shall determine its own rules and procedures and may establish sub-committees or working groups to deal with specific issues brought before it. It shall make recommendations to these various bodies as and when necessary so as to facilitate their work

3/ The Committee shall be regularly kept informed of the results of the meetings of the various sub-committees and working groups

ARTICLE 4
Composition

The Committee consists of both Vietnamese and Mozambique representatives. Each Party appoints its chairman to the Committee with the rank of Deputy Minister; however, it is possible that from time to time, both delegations could be chaired by authorized senior officials in the two countries. The Co-chairmen shall notify each other of the names of the members to the Committee on its parts. Each Party has the right to participate in the meetings of the Committee with a sufficient number of experts and consultants.

ARTICLE 5
Executing bodies

For the implementation of this Protocol, the Government of the Socialist Republic of Vietnam shall be represented by Ministry of Agriculture and Rural Development and the Government of the Republic of Mozambique shall be represented by the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation.

ARTICLE 6
Frequency and venue of meetings

The Committee shall hold its sessions once every two years, alternately in Vietnam or Mozambique.

The two Parties shall agree on the date of each session through the diplomatic channels.

ARTICLE 7
Financial Obligation

Each Party shall bear its own costs for attending the meetings.

ARTICLE 8
Chairmanship

Chairmanship of the meeting of the Committee shall be jointly assumed by the leaders of the representative delegation.

ARTICLE 9
Agenda

The provisional agenda for the meeting of the Committee shall be proposed by the host country at least one month (30 days) before the scheduled date of the meeting.

ARTICLE 10
Amendments

This Protocol may be revised or amended at nay time by mutual written consent of the Parties. Such revision or amendment shall come into effect on such date as may be determined by the Parties and shall form an integral part of this Protocol.

ARTICLE 11
Settlement of Disputes

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Protocol shall be settled through consultation or negotiation between the Parties.

ARTICLE 12
Entry into force, duration and termination

This Protocol shall come into force on the date of its signing and shall remain valid for 5 (five) years and may be extended consecutively for another period of 5 (five) years by mutual consent of the Parties, unless either Party wishes to terminate or renew it for a shorter period, in which case, notification shall be made in writing 6 (six) months in advance.

The termination of this Protocol shall not affect the validity and duration of any arrangements, activities or programs made under this Protocol until the completion of such arrangements, activities or programs, unless the Parties agree otherwise.

In witness thereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at Maputo, on...4...April 2008 in duplicate, in Vietnamese, Portuguese and English languages; all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

Pham Gia Khiem
Deputy Prime Minister
Minister of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

Oldemiro Julio Marques Baloi
Minister of Foreign Affairs and Cooperation

PROTOCOLO SOBRE A CRIAÇÃO DA COMISSÃO MISTA DE COOPERAÇÃO ECONÓMICA, CULTURAL, CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA SOCIALISTA DO VIETNAME E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

O Governo da República Socialista do Vietname e o Governo da República de Moçambique e o (a seguir designados por "as Partes");

Desejando promover relações de amizade e cooperação entre os seus países em vários domínios;

Convictos da necessidade de laços de cooperação duradouros e efectivos no interesse de ambos países;

Inspirados pelo Acordo Cooperação Económica, Cultural, Científica e Tecnológica entre o Governo da República Socialista do Vietname e o Governo da República de Moçambique, celebrado aos 14 de Novembro de 2003, em Moçambique;

Em conformidade com as leis e os regulamentos em vigor nos respectivos países;

Acordaram o seguinte:

ARTIGO 1
Criação da Comissão Mista

O Governo da República Socialista do Vietname e o Governo da República de Moçambique criam uma Comissão Mista de Cooperação Económica, Científica e Técnica (a seguir designada por "a Comissão"), a ser composta por representantes designados pelos seus respectivos Governos.

ARTIGO 2
Objectivo

Os objectivos da Comissão são os seguintes:

1. Promover as relações e cooperação bilateral, em particular na área económica e tecnológica, através da implementação de projectos acordados ou medidas a serem levados a cabo pelos dois países individualmente ou em conjunto.

2. Coordenar as actividades existentes entre Ministérios e Agências dos dois países com vista a alcançar o objectivo geral expresso no número anterior.

3. Resolver problemas bilaterais pendentes que se insiram no seu âmbito de actuação. e

4. Gerir questões bilaterais para evitar que se tornem problemáticas.

ARTIGO 3
Âmbito

1. O âmbito da Comissão inclui as seguintes áreas:

a) Comércio e Indústria;
b) Finanças e Banca;
c) Agricultura e agro-indústria;
d) Saúde;
e) Educação;
f) Cultura, Desporto e Turismo;
g) Ciência e Tecnologia;
h) Feiras e Exposições;
i) Troca de Mão-de-Obra, Especialistas e Técnicos; e
j) Outras áreas que possam ser acordadas pelas Partes.

2. A Comissão adoptará as suas regras de procedimento e poderá criar sub-comissões ou grupos de trabalho para tratar de assuntos específicos que lhe sejam submetidos. Efectuará recomendações a esses diversos organismos de modo e quando necessário para facilitar o trabalho dos mesmos.

3. A Comissão será mantida regularmente informada dos resultados dos encontros dos vários grupos de trabalho e sub-comissões.

ARTIGO 4
Composição

A Comissão é composta por representantes vietnamitas e moçambicanos. Cada Parte nomeia o seu Presidente para a Comissão, com nível de Ministro ou Vice-Ministro; no entanto, é possível que de tempos a tempos ambas delegações sejam presididas por autorizados funcionários seniores nos dois países. Os Co-Presidentes comunicar-se-ão os nomes dos membros da Comissão. Cada Parte tem o direito de participar nas reuniões da Comissão com um número adequado de peritos e assessores.

ARTIGO 5
Organismos executores

Para efeitos da implementação do presente Protocolo, o Governo da República Socialista do Vietname é representado pelo Ministério da Agricultura e Desenvolvimento Rural e o Governo da República de Moçambique é representado pelo Ministério dos Negócios Estrangeiros e Cooperação.

ARTIGO 6
Frequência e local dos encontros

A Comissão reúne-se de dois em dois anos, alternadamente no Vietname ou em Moçambique.

As Partes acordarão sobre a data de cada sessão através dos canais diplomáticos.

ARTIGO 7
Obrigação Financeira

Cada Parte suportará os respectivos custos relativos a participação as reuniões.

ARTIGO 8
Presidência

A Presidência das reuniões da Comissão é conjuntamente assumida pelos líderes de cada delegação.

ARTIGO 9
Agenda

A agenda provisória para cada reunião da Comissão será proposta pelo país anfitrião, pelo menos um mês (30 dias) antes da data agendada.

ARTIGO 10
Emendas

O presente Protocolo pode ser revisto ou emendado a qualquer momento, mediante consentimento mútuo por escrito. A revisão ou emenda entrará em vigor na data a ser determinada pelas Partes e será parte integrante do presente Protocolo.

ARTIGO 11
Resolução de Litígios

Qualquer litígio decorrente da interpretação ou da implementação do presente Protocolo deve ser resolvido através de consulta ou negociação entre as Partes.

ARTIGO 12
Entrada em vigor, duração e cessação

O presente Protocolo entra em vigor na data da sua assinatura e manter-se-á válido por cinco 5 (cinco) anos, renováveis automaticamente que poderão ser consecutivamente prorrogados por igual período de 5 (cinco) anos, mediante consentimento mútuo das Partes, salvo se qualquer uma das Partes decidir termina-lo ou renova-lo por um curto período de tempo, para o efeito deverá ser feita notificação por escrito com antecedência de 6 (seis) meses.

A Cessação do presente Protocolo não afectará a validade e a duração de quaisquer acordos, actividades ou programas, salvo se as Partes acordarem em contrário.

Em testemunho do que, os abaixo assinados, tendo sido devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos celebraram o presente Protocolo.

Feito em Maputo, aos 04 de Abril de 2008, em dois originais de igual valor e teor, em Vietnamita, Português e Inglês. Em caso de divergência, o texto em Inglês prevalece.

PELO GOVERNO DA
REPÚBLICA SOCIALISTA DO VIETNAME

S.Excia Pham Gia Khiem
Vice-Primeiro Ministro e
Ministro dos Negócios Estrangeiros

PELO GOVERNO DA
REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

S.Excia Oldemiro Júlio Marques Báloi
Ministro dos Negócios Estrangeiros e
Cooperação